

രാമചരിതം: അമ്പത്തിയാറാം പാലം

വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ലിജി എൻ



രാമചരിതം: അമ്പത്തിയാറാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ലിജി എൻ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Liji N

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Bharata Shoots at Hanuman as He Flies Over with the Medicinal Herbs](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
അമ്പത്തിയാറാം പാലം

സംഗ്രഹം

സുഗ്രീവനും കുഭനും തമ്മിലുള്ള യുദ്ധമാണ് സന്ദർഭം. സുഗ്രീവൻ കുഭനെ എടുത്ത് സമുദ്രത്തിലേയ്ക്ക് എറിയുന്നു. രാക്ഷസൻ നീന്തിക്കയറി സുഗ്രീവന്റെ മാറിടത്തിലിടിക്കുന്നു. സുഗ്രീവൻ മുഷി ചുരുട്ടി കുഭന്റെ ശിരസ്സിലിടിക്കുന്നു. കുഭൻ തല ചിതറി നിലത്തു വീഴുന്നു. ഇതു കണ്ട നികുഭൻ ആയുധങ്ങളുമേന്തി സുഗ്രീവനു നേരെ വരുന്നു. അപ്പോഴേക്കും ഹനമാൻ വന്ന് നികുഭനെ എതിർക്കുന്നു. ഹനമാനും നികുഭനും തമ്മിൽ പൊരുതുന്നു.

പാട്ട് 1

ഇകൽകൊടുത്തനരടുത്തങ്കിതു
മൊഴിത്തനന്തരത്തിൽ
പകൈയരാമിരുൾക്കു ചെമ്മേ
പതങ്കനാമരികൾകോനും
മുകിൽനിരൈചികരത്തോടും
മുട്ടമാറുമടലം പോയ് നീ-
ണ്ടകിലവുമികൽക്കു തോലാ
തരക്കർകോൻകമ്പത്താനും.

ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞതിനു ശേഷം, വാനരരാജാവു സുഗ്രീവൻ മുകിൽനിര മുടിയിൽ മുട്ടമാറുയരമുള്ള കുഭനെന്ന രാക്ഷസനുമായി യുദ്ധം തുടങ്ങി.

കുറിപ്പ്

ഇകൽ കൊടുത്തനർ— യുദ്ധം ചെയ്തു
അകിലം— അഖിലം

പാട്ട് 2

അരക്കനമരികൾകോനുമടൽ
തൊടുത്തളവിലേതും
തിരിക്കരുതൊരുവരാലും ചെയ്തന
തൊഴിൽകളൊന്റും
ഒരുത്തനെയൊരുത്തൻ വെൽവാ
നരത്തിനാൽച്ചീരത്തിനാലും
കരുത്തുചേർ കരങ്കളാലും
കതിർത്തനർ കഴൽകളാലും.

കരുത്തുള്ള കൈകാലുകൾ കൊണ്ടും ശിരസ്സുകൊണ്ടും മാറിടം കൊണ്ടും പരസ്പരം ആക്രമിച്ച് ഏറ്റുമുട്ടാൻ തുടങ്ങിയ കുഭന്റെയും സുഗ്രീവന്റെയും പ്രവൃത്തികൾ വേർതിരിച്ച് ചൊല്ലാൻ ആർക്കും കഴിയില്ല.

കുറിപ്പ്

അരികൾകോൻ— സുഗ്രീവൻ
കതിർത്തനർ— ആക്രമിച്ചു

പാട്ട് 3

കഴൽകളാലെഴുതും പായ്ത്തും
കനമെഴയുലൈത്തുമഴി
ചുഴലമുടൽ തൊടുത്ത ചുരർ
കൈമെയ് മറന്താർ
മുഴുവനേ കലങ്കീതാഴി
മുനിന്തവരിരുവരും നീ-
ൻറഴകെഴ ചൊരിൻറനേര
മലകലകായിതെല്ലാം.

ചാടി ഉയർന്ന്, കൈയ് മെയ് മറന്ന് രണ്ടു പേരും കോപിച്ചു യുദ്ധം ചെയ്തു നേരം സമുദ്രം മുഴുവൻ കലങ്ങി; ഭൂമി നന്നായുലഞ്ഞ് സർവ്വവും പൊടിഞ്ഞു തരിതരിയായി.

കുറിപ്പ്

കനമെഴ— ശക്തിയായി
ഉലയ്ത്— ഉലഞ്ഞ്
ചുഴല മറ്— കുറക്കം കൂടാതെ
അലകലക്— വേറെ വേറെ

പാട്ട് 4

അലകലകാക്കി നന്ററായരി
കലവരനരക്കർ
തലൈവനെയെടുത്തറിന്താൻ
തടുക്കനെയൊഴിതന്നിൽ
അലൈകടൽ കരയെഴ
പ്പായ്ന്തവങ്കരവിരൽ ചുരുട്ടി
മടിപുകൾ ചുക്കിരീവൻ
മാർവ്വിടയടുത്തടിത്താൻ.

എതിർത്തു നിന്ന സുഗ്രീവൻ രക്ഷസത്തലവനായ കുഭനെ പെട്ടെന്നു കടലിൽ എറിഞ്ഞു. നീന്തിക്കരയേറി ഉയർന്നു വന്ന രാക്ഷസൻ മുഷി ചുരുട്ടി സുഗ്രീവന്റെ മാറിടത്തിൽ അടിച്ചു.

കുറിപ്പ്

അരികലവരൻ— വാനരശ്രേഷ്ഠൻ (സുഗ്രീവൻ)
അരക്കർ തലൈവൻ— രാക്ഷസ തലവൻ (കുഭൻ)
തടുക്കനെ— പെട്ടെന്ന്

പാട്ട് 5

മാർവ്വിടുമുടൈതു ചോരിമലിത്തു
പായിൻറ പോതു
പോർവ്വടിവതികമേലും
പുരന്തരവൈരിതന്ന
ച്ചീർമ്മൈചേർ മുട്ടിയൊൻറാൽ
ചിരത്തിടയടിത്താൻകൂട-
ത്താർമകൾ മണാളനമ്പു
തഴൈത്തെഴുമരികൾ വേന്തൻ.

മാറിടം ചതഞ്ഞ് ചോര കവിഞ്ഞൊഴുകിയതു കണ്ടപ്പോൾ, രാമന്റെ സ്നേഹത്താൽ സംപ്രീതനായ വാനരാധിപതി സുഗ്രീവൻ, പോർവടിവു പുണ്ട ഇന്ദ്രശത്രുവായ കുഭനെ ബലമാർന്ന മുഷിയാൽ ശിരസ്സിലടിച്ചു.

കുറിപ്പ്

ചോരി— ചോര
മലിത്ത്— മലിഞ്ഞ് (കവിഞ്ഞ്)
പുരന്തരവൈരി— ഇന്ദ്രശത്രു
ചീർമ്മൈ— ബലമാർന്ന
ചിരത്തിട— ശിരസ്സിൽ

പാട്ട് 6

അരികൾകോൻ കരംചുരുട്ടി
യടിത്ത തേറ്റളവു കമ്പൻ
തരണിമേൽ വിലങ്ക വീഴ്ത്താൻ
തലൈ പല ചകലമാക
എരിചൊരിയുന്തടം കണ്ണിടം
പടത്തുറത്തു നോക്കി-
യരുമൈ ചേർ നികമ്പൻ
കണ്ടാനെപ്പൊഴുതരികൾ കോനെ.

സുഗ്രീവൻ കൈ ചുരുട്ടിയടിച്ചത് ഏറ്റപ്പോൾ കുഭൻ തല ചിന്നിച്ചിതറി തറയിൽ വിലങ്ങനെ വീണു. തീപ്പാറ്റനകണ്ണുകളുമായി ചുറ്റും നോക്കിയ നികുഭൻ അപ്പോൾ കപിന്ദ്രനെ കണ്ടു.

കുറിപ്പ്

വിലങ്ക— വിലങ്ങനെ
എരി— തീ
ഇടം പട— വിസ്ഫുതമായി

പാട്ട് 7

പൊഴുതിതേയിവനോടുള്ള പോർ
ക്കെനിക്കിനിയെൻറുന്നി-
യഴകെഴും മേരുക്കൻറുമന്തക
നേത്തും തണ്ടും
എഴിലെഴുമമരർകോന്തേർക്കിത
ന്തകം കൊടിയും വൻകു-
റഴിയുമൊൺ പരികം കൈക്കൊ
ണ്ടലറിനാനരരക്കർ വിരൻ.

ഇവനോടുള്ള പോരിന് ഇതു തന്നെയാണ് അവ സരമെന്നു കരുതി, അഴകാർന്ന സുമേരു പർവ്വതവും കാലദണ്ഡവും ഇന്ദ്രാഥത്തിന്റെ കൊടിമരവും തോൽക്കുമാറുള്ള ഇരുമ്പുദണ്ഡ് കൈക്കൊണ്ട് രാക്ഷസവീരൻ നികുഭൻ അലറി.

കുറിപ്പ്

പൊഴുത്— സമയം
തണ്ട്— ദണ്ഡം
എഴിൽ— ഉന്നതി
മേരുക്കൻ്റ— മേരുക്കന് (സുമേരു പർവ്വതം)
അന്തകനേത്തും തണ്ട്— അന്തകനേത്തുന്നദണ്ഡ്

പാട്ട് 8

അരക്കരർച്ചിച്ചിരിപ്പോരണി
മലർമാലൈ കൊണ്ടു
കരുത്തെഴച്ചുഴറ്റിമുറക്കാഞ്ചനപ്പട്ടം കെട്ടി
ഇരിക്കുമൊൺ പരികം
മാറ്റാർക്കിടരെഴച്ചുഴറ്റിവമ്പോ-
ടരക്കർനായകൻ നടത്താന-
രിക്കനന്തനനെ നോക്കി.

അരക്കർ അർച്ചിച്ചിട്ടുള്ള അഴകാർന്ന മാലകൊണ്ടു ബലമായിച്ചറ്റിയിരിക്കുന്നതും കാഞ്ചനപ്പട്ടം കൊണ്ട് പൊതിഞ്ഞിരിക്കുന്നതുമായ പരിഘം ശത്രുക്കൾക്കു നാശമുണ്ടാക്കുന്ന തരത്തിൽ ശക്തമായി ചുഴറ്റിക്കൊണ്ട് അരക്കർ നായകനായ നികുഭൻ വമ്പോടെ സുഗ്രീവനെ നോക്കി നടന്നു.

കുറിപ്പ്

മാറ്റാർ— ശത്രുക്കൾ
ഇടരെഴ— ദുഃഖമുണ്ടാക്കത്തക്കവണ്ണം
അരിക്കനന്തനൻ— സുഗ്രീവൻ

പാട്ട് 9

നടന്തളവടിത്താൻ പായ്ത്തു
നലം കിളർ വായുമൈന്തൻ
തടൈന്തമാരുതിയെ വമ്പു
തഴൈത്തെഴും പരികം കൊണ്ടു
കൊടുഞ്ചിനത്തൊടു നികമ്പൻ
കരൈവറയവനുടെ മാർ-
വുടത്തു പോം പടിയിടിത്താ
നുടൈത്തു പരികമായി.

നികുഭൻ നടന്നപ്പോൾ വായുപുത്രൻ ഹനമാൻ ഓടി അടുത്തു. തടഞ്ഞ മാരുതിയെ ശക്തിയേറിയ പരിഘം കൊണ്ട് വൻ കോപമാർന്ന് നികുഭൻ നെഞ്ചു തകർന്നു പോവും വിധം അടിച്ചു. എന്നാൽ തകർന്നത് പരിഘമായിരുന്നു.

കുറിപ്പ്

കരൈവറ— കുറവില്ലാതെ

പാട്ട് 10

പരികമേറ്റുലൈതു വിരൻ
പടർത്ത ചൊല്ലിയൽ നികമ്പ-
ന്നരതലത്തിടയടിത്താനയർ
ത്തുടൻ മുട്ടികൊണ്ടു
തരണി മേലരക്കൻ ചാല-
ത്തളർത്തു പോയ് വീഴ്ത്തുണർത്തു
വീരൈതു മാരുതിയെ വാരി
വീചൈയായ് പിടിത്തെടുത്താൻ.

പരിഘമേറ്റുലഞ്ഞ വീരനായ ഹനമാൻ ഉയർന്നു ചാടി നികുഭന്റെ നെഞ്ചിൽ മുഷി കൊണ്ടടിച്ചു. നിലത്തു തളർന്നുവീണ നികുഭൻ ഉണർന്ന് മാരുതിയെ അതുതകർമായ വേഗത്തിൽ വാരിയെടുത്തു.

കുറിപ്പ്

പടർത്ത ചൊല്ലിയൽ— പടർന്ന കീർത്തിയുള്ള
തരണി— ധരണി
വീചൈ— അതുതം

പാട്ട് 11

എടുത്തു കൊണ്ടിലകൈ
പുകാമെൻറവൻ നടന്ത നേര-
മടിത്തനൻ മുട്ടിയൊൻറാലര-
ക്കനെയരികൾ വിരൻ
തടുക്കനെയവനും വീഴ്ത്താൻ
തളർത്തു കൂടെഴുന്തടൽക്കെ-
ൻറടുത്തളവരക്കനെഞ്ചില-
ന്തുമനങ്കെഴുതു പായ്ത്താൻ.

ലങ്കയിലേക്കു കൊണ്ടുപോകാമെന്നു കരുതി നടക്കുമ്പോൾ ഹനമാൻ മുഷി കൊണ്ട് രാക്ഷസനെ അടിച്ചു. പെട്ടെന്നവൻ തളർന്നുവീണു. ഉടനെ എഴുന്നേറ്റ് ഘോരിന് അടുത്തപ്പോൾ രാക്ഷസന്റെ നെഞ്ചിലേക്കു് ഹനമാൻ ഉയർന്നു ചാടി.

കുറിപ്പ്

എഴുതു— പൊങ്ങി

ഡോ. ലിജി എൻ

അസോസിയേറ്റ് പ്രൊഫസർ, ഗവ.
കോളേജ് കാസർഗോഡ്.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.